

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
The Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Mark Twain*

*tradukita de Leopold  
Elb*

*tradukita de Hans-  
Georg Kaiser*

*An ancient legend of the  
Rhine*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de  
aliuloj, ne estas la  
origina traduk-versio  
de Leopold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through  
my brain:

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo re-  
stas  
Por ĉiam en mia  
memor'.

Min kaptas malgaj'  
en la koro,  
pro kio tia trist'?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun  
persist'.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the  
gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits are  
drinking  
The sunset's flooding wi-  
ne;

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' mon-  
to lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Aere fridetas, trank-  
vilas,  
malhelas jam la Re-  
jn'.  
La monto surpinte  
brilas  
vespere en rava  
scen'.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

The loveliest maiden is  
sitting  
High-throned in yon blue  
air,  
Her golden jewels are  
shining,  
She combs her golden  
hair;

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora ha-  
rar'.

Tre ĉarma feino si-  
das,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el  
or'.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersa-  
me,  
gewaltige Melodei.

She combs with comb  
that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steeps in a deadly  
enchantment  
The listener's ravished  
brain:

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas per ora  
kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbri-  
lo  
kaj forto de l' melo-  
di'.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:	Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvi- das, lin kaptas ve’ de ek- zalt’. Li ja la rifojn ne vi- das’, li vidas nur supren sen halt’.
--	---	---	---

Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her bale- ful singing, Is the Lorelei’s gruesome work.	Mi kredas, ke dro- nos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis fei- ne La Loreleja kantad’.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eli- ras de Lorelaj-siren’.
--	---	--	--

*Verkinto de tiu ĉi Ger-  
mana poemo estas HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17), publiki-  
gita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)

*Aus dem Werk “Buch  
der Lieder”, Kapitel  
“Die Heimkehr”, Ab-  
schnitt II. Siehe auch  
ein [http://gutenberg.  
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:  
[http://gutenberg.  
spiegel.de/?id=  
58&d=1131&kapitel=  
12&cHash=eb14eca2272#  
gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:  
[http://www.gedichte.  
vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).  
La melodion verkis la  
komponisto Friedrich  
Silcher. Vidu la re-  
tejon [http://www.  
lieder-archiv.de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Lorelei” de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en la  
Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13  
04:42:59)

*A Tramp Abroad. Vol  
1-2. Leipzig: Tauchnitz,  
1880 Band I, Mark  
Twain 1880 (rf. [http:  
//www.loreley.com/  
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en  
Esperanton de HANS-  
GEORG KAISER  
(Cezar, \*1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03  
19:18:09)